Welcome to the Book Preview

This preview showcases only a few samples of the 420+ pages found in the complete book. Although the book looks at EarthBound in great detail, it also covers many other topics and touches on many other games. Even if you're not familiar with EarthBound or much of an EarthBound fan, you'll find a lot of fascinating information within these pages!

*NOTE: The images in this preview have been compressed to make them more internet friendly, they are not representational of the quality of the final product.
Special Features

Deeper examinations of Japanese culture, video game history, localization methods, developer interviews, trivia, and more

The Basic Stages of Text Localization - 32
Real Examples of Heavy Adaptation in Action - 33
Localization Mishaps In Action - 35
Game Translation and Native Speakers - 37
Meet EarthBound’s Localizers - 39
An Inside Look at Nintendo’s Certification Process - 40
Nintendo’s Family-Friendly Policies in the 1990s - 41
Examples of Cheap, Easy, and Quick Localizations - 42
EarthBound, an Earth-Wide Endeavor - 43
The MOTHER Series and Capitalization - 49
A Close Look at Video Game Text Grids - 74
Games with Wearisome Monospace Fonts - 75
EarthBound Gets Proportional - 75

Text Formatting: EarthBound vs. Star Fox 2 - 76
Window Resizing: A Localization Luxury - 77
Treasure Chest Game Grammar - 101
Expanded Names Abound - 81
Testing the Limits of Readability the Video Game Way - 82
The Power of Presentation - 83
The Many Names of EarthBound - 87
The Japanese Language’s Many Writing Systems - 89
Ness and the Nintendo Connection - 90
Meet SMAP, Japan’s Ultimate Pop Group - 93
Robots in Localization - 100
Plain Parents in Video Games - 102
Stealing Fuzzy Pickles - 106

The Beatles In Japan - 112
Red Cross Removals - 116
The Red Cross Emblem and Video Games - 117
Japanese Wrestling’s Infamous “Hell Hold” - 125
The History of Japan’s S-Rank System - 129
English Typos in EarthBound - 131
Battle of the Suits: NOA vs. The Runaway Five - 136
Katsuman, the Real-Life Restaurant from MOTHER 2 - 146
Real Alcohol Changes in Other Games - 203
I Am a Cat - 143
Putting the Eraser to the Text - 145
Japanese Cults at a Glance - 147
Religious Changes In Other Games - 149
Family Bathing In Japan - 159
Onomatopoeias In EarthBound - 161

Japanese Hostess Clubs - 162
An Overview of Japanese Dialects - 164
Technical Tile Transformation - 168
A Road of Many Names - 176
Japan’s Love of Labo - 179
The Voices of EarthBound - 186
MOTHER 2: A Japanese Time Capsule - 190
Katsuman, the Real-Life Restaurant from MOTHER 2 - 197

The Beatles in Japan - 112
Red Cross Removals - 116
The Red Cross Emblem and Video Games - 117
Japanese Wrestling’s Infamous “Hell Hold” - 125
The History of Japan’s S-Rank System - 129
English Typos in EarthBound - 117

The Japanese Hostess Clubs - 162
An Overview of Japanese Dialects - 164
Technical Tile Transformation - 168
A Road of Many Names - 176
Japan’s Love of Labo - 179
The Voices of EarthBound - 186
MOTHER 2: A Japanese Time Capsule - 190
Katsuman, the Real-Life Restaurant from MOTHER 2 - 197

The Traumatic Inspiration Behind Giygas’ Dialogue - 290
Super Famicom and Super NES Game Piracy in the 1990s - 293
The Trouble with Name Translation - 297
Missing Dialogue and Added Dialogue - 299
Spankey Some More - 311
Rocket Weapons and the MOTHER Series - 348
The Multiple Meanings Behind Nintendo’s Name - 369
Shigesato Itoi’s Earliest Plans for MOTHER 3 - 363
The Trouble with Japanese Krakens - 371
The Easy Listening Music Club Recommends These Musicians - 389
Caught In the Crossfire: Nintendo vs. Game Genie - 391
Tottori Prefecture vs. Chattanooga, Tennessee - 394
The Pieces of a Video Game Localization

Video game localization is much more than just translating a bunch of text and calling it a day. A complete game localization project consists of three distinct parts.

Content
This is the most obvious piece of the localization puzzle. Game content includes things like written text, spoken dialogue, and graphics. The localization work performed on the content is what will receive most of the audience’s attention.

Programming
A unique challenge to video game localization is the programming aspect. Every language is different, which means that video games often need to be reprogrammed to accommodate the target language’s quirks.

For example, it’s common for Japanese games to print text vertically, starting from the right side of the screen. To localize such a game into English, the game would need to be reprogrammed to make the text print horizontally, starting from the left side of the screen.

Or say you’re localizing a game from English into Spanish. If the game’s font doesn’t already include accented characters, like é or í, you’d need to modify the game’s programming to add support for them.

Most players won’t notice the programming work put into a game’s localization, but even the slightest efforts can greatly benefit the end experience.

Supplemental Materials
A game’s localization involves more than just the game itself. As a localizer, you often need to translate things like internal design documents, developer logs, and voice acting notes. And don’t forget about the game’s box and manual. Even things like websites and marketing materials can fall under the game localization umbrella. These things really add up!

These three aspects intertwine to create a full game localization. If the quality of one aspect is lacking, it’ll drag the others down a bit too. On the other hand, improving the quality of one aspect will improve the others and result in a superior final product.

Throughout this book we’ll be looking at how EarthBound’s localization team handled these three key aspects.

Localization Mishaps in Action

If a game localization is done well, most players will never notice the amount of work put into each piece of the project. Conversely, if a piece of a localization is done poorly, it will easily pull players out of the experience.

- **Content Mishaps**
  - Battle Rangers (Arcade)
  - Magician Lord (Neo Geo)

- **Programming Mishaps**
  - Lufia II: Rise of the Sinistrals (SNES)
  - Suikoden II (PlayStation)

- **Supplemental Mishaps**
  - Athena (NES) manual with game screens from a completely different game, Spelunker (NES)
  - Resident Evil Revelations (3DS) box art, featuring the spelling error “REVELAITONS” on the spine
The Man Behind the Games

*EarthBound* is known for its unconventional ideas and creative gameplay mechanics, yet the game wasn’t designed by a normal game designer at all!

The *MOTHER* series was created by Shigesato Itoi. Itoi has participated in so many different professions throughout his career that it’s hard to even begin to describe him. He’s primarily known for his famous copywriting work – his catchy slogans and inventive marketing phrases rocketed him to the top of the industry during Japan’s “copywriting boom” in the 1980s.

Itoi’s creative success led to a wealth of other opportunities, including:

- Composing lyrics for hit musicians
- Writing articles for culture magazines
- Hosting educational television shows for children
- Acting in films with popular celebrities
- Holding annual fishing tournaments with popular comedians
- Co-hosting radio programs
- Searching for legendary lost gold on national television
- Voice-acting characters in popular animated films
- Starring in famous commercials
- Writing and compiling short stories
- Localizing American children’s books into Japanese

This is just the tip of the iceberg and doesn’t even cover all of the awards he’s won in different industries. Basically, Shigesato Itoi has the knack for seeing things in interesting new ways, so it’s no wonder that his game-related side projects were filled with unique inventiveness too.

Itoi’s unusual sense of humor and his Japanese view of American culture helped *EarthBound* stand out from its contemporaries. The game’s text isn’t filled with puns – it’s brimming with humanity. Every line of text has life and character of its own, from key moments in the game down to the lowliest NPCs and item descriptions. This is in sharp contrast with other games’ text from that time, and is why *EarthBound*’s localizers went to great lengths to preserve the game’s original voice.
MOTHER 2’s Marketing and Reception

Although they were essentially the same game at their core, MOTHER 2 and EarthBound were marketed very differently. Because MOTHER 2 was the sequel to an already-popular game, Nintendo had high expectations for its release. So some serious work – and money – was invested in the game’s marketing.

Slogan

In the 1970s and 1980s, video games were new, exciting, and enjoyed by everyone of all ages in Japan. But that initial “video game boom” had faded by the mid-1990s – even Shigesato Itoi’s sister had long given up gaming. His hopes to create a game that appealed to everyone again can be found in the slogan he personally created for MOTHER 2: “Grownups, kids, and even your sister.”

Previews

MOTHER 2’s development lasted for years, which meant it was covered in Japanese gaming magazines for years. Developer interviews, early impressions, and inside scoop articles were featured regularly. There were even video tapes that included special previews of MOTHER 2, complete with developer commentary.

Advertisements

Japanese game magazines also featured full-page advertisements for MOTHER 2 for months. In fact, there were even full-page advertisements for MOTHER 2 strategy guides! Most noteworthy of all, though, was the series of television ads for MOTHER 2. These short commercials featured a young boy and a teenager at a café talking about the game. The teenager was played by a young Takuya Kimura, a famous heartthrob at the time who is now arguably the biggest celebrity in all of Japan. Between Kimura’s star power and the commercials’ humor, MOTHER 2’s ad campaign remains memorable to this day.

Reviews

MOTHER 2 was a critical success and received a very positive 34/40 score from Famitsu. Reviewers praised it for its graphics, music, writing, and atmosphere. Most of all, it was praised for being unique amid a deluge of lackluster RPGs.

“MOTHER 2 is remarkable in the way its clever dialogue and direction draw the player into the game’s world.” - Georgio Nakaji, Weekly Famicom News

“The writing is especially well-done and will move many players to tears. This game will very likely go down in history, so we recommend playing it at least once.” - Marukatsu Super Famicom

Merchandise

A great deal of MOTHER 2 merchandise was available after the game’s release. There were the many strategy guides, of course, but it went far beyond that. Japanese fans could buy the official MOTHER 2 soundtrack CD, MOTHER 2 manga, an official MOTHER 2 novel, a MOTHER 2 choose-your-adventure book, and a book of MOTHER 2 sheet music. There was even a card game based on MOTHER 2’s Slot Brother characters!

I don’t know how he did it, but even the text in this simple card game is full of Itoi’s unusual creativity!
The World of EarthBound

EarthBound begins in the city of Onett in the fictional country of Eagleland. No other countries are named in the game, but there are two others: Foggyland and Chommo. These extra details are right at the front of MOTHER 2's manual, but were left out of EarthBound's guide.

A number of towns in the game share a super simple naming scheme: Onett, Twoson, Threed, and Fourside. Despite this logical number theme, the Japanese spelling makes it 100% clear that "Onett" wasn't meant to be pronounced like the number "one". Instead, Itoi intended the name to sound like "oh-net" or "ah-net".

Intended pronunciations are much clearer in Japanese than in English, so we'll be taking a look at even more puzzling EarthBound names as we come across them!

Onett Odyssey

Meteor Crashes, Local Boy Investigates

Our Hero

EarthBound's main character is a boy from Eagleland named Ness. Although he looks the same whether you're playing MOTHER 2 or EarthBound, his official artwork in manuals and elsewhere was changed drastically!

Besides giving Ness a slightly older look, EarthBound's localizers made him slightly older – maybe. One unofficial Japanese guide claims that Ness is 12, but the official EarthBound guide states that he's 13.

To get official confirmation on the matter, I asked Shigesato Itoi about Ness' age. He answered with:

"I don't think he had an 'official age', actually. Plus the game's development took so long that he might've aged over time anyway. However, my own daughter was in fourth or fifth grade at the time, which held a very strong spot in my mind. She would put on a backpack [just like Ness'] and head off to all sorts of places, you know?"

So it sounds like Ness' age was left vague for Japanese players, but was made clear for English-speaking players.
The change to the Runaway Five name has left *EarthBound* fans with a common question: why are they called that when there are six musicians? It’s because the keyboard player isn’t part of the band. Even so, this character underwent a slight visual redesign of his own.

The band’s costume changes were implemented outside the game as well. The lead singers’ official artwork, which was printed in guides and magazines, was recolored to match their new in-game suits. Someone at Nintendo was clearly very concerned about these Blues Brothers references.

Incidentally, the official Japanese guide gives this guy a name: “Keyboar”

“Hit it.”

**Battle of the Suits: NOA vs. The Runaway Five**

Nintendo of America and *EarthBound*’s localizers went to great lengths to distance the Runaway Five from the Blues Brothers, even resorting to elaborate costume changes. Despite these efforts, though, the band’s original black suits regularly appeared in other Nintendo products!

Given all this information, fans wondered for years which was the correct name for the chubby guy. And when official figurines were released in 2010, it seemed the definitive answer would finally come. Instead, the chubby singer was called Lucky and the tall one was called Nice. What a mess!

**The Mystery of the Musicians’ Names**

Most of the Runaway Five’s members go unnamed in the game, but they do have names according to several official Japanese sources: Lucky, Nice, Gorgeous, Okay, and Groovy. Unfortunately, the assigned names are a bit inconsistent depending on what you check. The band leaders in particular have had some issues over the years.
Shigesato Itoi’s Gold Mining Adventure

Shigesato Itoi became especially well known in the early 1990s when he searched for legendary buried gold on national TV. According to Japanese legend, a large amount of gold was stolen from the capital and hidden just before the ruling government fell to opposition forces in 1868. Although it’s difficult to calculate what it would be worth now, conservative estimates suggest it was at least the equivalent of 100 million U.S. dollars today. Treasure hunters, relying on clues and historical artifacts, have tried to locate the gold for the past 150 years.

Based on new information, Itoi became convinced that the gold was buried at Mt. Akagi in central Japan. There, he famously declared, “It exists. I just know it.” Together with a team of construction experts, historians, and even psychics, he dug deep holes into the mountainside with heavy machinery. Although many tunnels and items from the mid-1800s were discovered, no gold was ever found.

Despite the setback, Itoi remained convinced. Eventually, though, he publicly admitted defeat and humorously stated that he had produced “the one and only civil engineering show in the world”. The entire event was notable enough that several Japanese books were written about it, and Itoi himself included a similar gold mine adventure in MOTHER 2. The hunt for the hidden gold continues to this day – in fact, one family has been searching for it for three generations!
Ownership Rights

The owner of Summers’ hotel greets Ness and friends personally. In *MOTHER 2*, he’s known as “Reso’cha Richmond”. The name “Reso’cha” comes from the English phrase “resort charter”, and refers to a famous Japanese airline campaign that began in 1994. “Richmond” is a reference to Richmond Hotels, a large Japanese hotel chain known for its high-quality, modern service, and international atmosphere.

*EarthBound*’s localizers were unaware of these cultural references, though, so the man’s name remained essentially unchanged as “Risosha Richmonde”.

Exotic English

In *MOTHER 2*, a woman in the Summers hotel uses the English phrase “excuse me” with Japanese pronunciation. This simple sentence might not seem like much, but speaking a foreign language like this lends her and the hotel a sophisticated, international ambiance. *EarthBound*’s localizers left the line as-is, so when she says “excuse me”, it just seems like a random line of no significance.

Culinary Curiosities

An inattentive man in Summers’ fancy restaurant mistakes Ness for a waiter. In *MOTHER 2*, he asks for a ridiculous dish: brown-winged snake cooked “onigara-yaki” style. *Onigara-yaki* is a Japanese cooking method that involves splitting shellfish down the middle and grilling it whole. Obviously, snakes don’t have wings and they certainly aren’t shellfish, so the whole dish is a bunch of silly nonsense.

*EarthBound*’s localizers went with a much more realistic-sounding dish: braised boa over minced baby leeks.
Shamblers

Some very otherworldly creatures try to stop Ness’ party near the end of the game. In *Mother 2*, these enemies are known as “Sui-Sui” and “Sūdararatta”. These names have no meaning of their own – instead, they’re nonsense lyrics from a famous Japanese song titled *Sūdara-Bushi*. The song features a fun, catchy tune and lyrics about a man’s pitfalls in life. The first two stanzas of the song translate into English as follows:

I went drinking with the plan to only have one little drink At some point I wound up bar-hopping And before I realized it, I was sleeping sideways on a train station bench There’s no way this is good for my health I understand that, but I just can’t stop

The nonsensical lyrics of the second stanza are usually accompanied by some lighthearted dancing. Why Shigesato Itoi pulled these enemy names from this song may forever be a mystery.

*EarthBound’s* localizers weren’t sure how to handle these bizarre Japanese names, so they gave the creatures all-new names based on their appearance. Thus, they’re known as the “Wooly Shambler” and “Wild ’n Wooly Shambler” in English.

Tengu

Some truly bizarre enemies hang out in the Pink Cloud cave, including one creature that plays a flute. In *Mother 2*, this being is known as “Tengu-dono”, which translates into something like “Sir Tengu”. Tengus are legendary creatures from Japanese folklore, famous for their long noses and devious behavior. They’re notorious enough that they’re somewhat known in North America too, so *EarthBound’s* localizers opted to call this creature a “Tangoo”.

Petunia

A giant plant enemy lurks in the Deep Darkness. In *Mother 2*, it’s known as the “Devil Rafflesia”. A rafflesia is a large, parasitic flowering plant found in Southeast Asia. They attract insects with their scent, which is often compared to the odor of rotting corpses.

*EarthBound’s* localizers changed the enemy’s name to something that North American audiences would be more familiar with. The terrifying plant monster is now known as the “Demonic Petunia” in English, although it’s unclear why this religious reference was left intact when so many others were removed from *EarthBound*. 
Food

**Calorie Stick**

A handy food item found during the middle section of the game is packed with calories. In MOTHER 2, it’s known as the “Calorie Block”, a generic Japanese term for nutritional, cookie-like energy bars. The term “calorie block” isn’t really used in North America, so EarthBound’s localizers changed it to “Calorie Stick”, which describes the item’s appearance a little bit better.

**Rice Gruel**

The party’s food options grow more diverse as the game progresses. One exotic food item in MOTHER 2 is known as “Goat Butter Porridge”. This Dalaamese dish was renamed in EarthBound to the less enticing “Bowl of Rice Gruel”. The downgrade happened because the name needed to be made definitively singular – similar to how “Lifenoodles” was changed to “Cup of Lifenoodles” and “Orange Juice” was changed to “Can of Orange Juice”. Prefixing this name with “Bowl of” didn’t leave enough room for the full, original name, so the localizers had to make a compromise.

**Brain Food Lunch**

One of the best healing items in the game recovers a lot of HP and PP all at once. In MOTHER 2, this incredible item is known as the “Bentō of Enlightenment” or “Box Lunch of Enlightenment”. The long name and the audiences’ unfamiliarity with Japanese box lunches compelled the localizers to give the item a new name. It was initially called the “Smart Food Lunch”, but was changed to “Brain Food Lunch” by the time the game was released.

**Peanut Cheese Bar**

An unusual treat can be purchased exclusively in Saturn Valley. In MOTHER 2, this snack is known as an “Almond Monaka”. A monaka is a Japanese sweet that consists of azuki red bean jam or chestnut filling placed inside two crisp, rice wafers. The monaka items in MOTHER 2 contain an almond-based filling, which is rare, but not unheard of.

Because monaka isn’t well-known outside of Japan, EarthBound’s localizers gave this Mr. Saturn snack a new name, as well as a new ingredient combination that North American audiences could appreciate. The result was the “Peanut Cheese Bar”. The unusual name quickly became a fan favorite and inspired many fans to create Peanut Cheese Bar recipes of their own.
Newspapers

In-game newspaper headlines change as events unfold in MOTHER 2 and EarthBound. Many of these headlines are obscure and rarely seen, while others feature interesting localization choices.

Mr. Leader Guy

A rare headline appears in Onett after Ness receives the Franklin Badge from Paula, but before he defeats Carpainter. In MOTHER 2, the headline reads:

So-Called Cho-san running for Onett mayor

This little-known line is a reference to the short 1980s manga, Iwayaru Hitotsu no Chōsan Shugi ("So-Called One ‘Chommunism’"). This comedy series features a main character named “Chō-san” and takes place in a fictional town populated with real-life celebrities from the time. Shigesato Itoi appears regularly in the series as the founder of a religious sect.

EarthBound’s translators were likely unfamiliar with this pop culture reference. In some contexts, the word “ badań” can mean “boss” or “leader” in Japanese, so it appears the headline was given a direct English translation:

| So called Mr. Leader Guy running for mayor of Onett

In short, the Japanese line ties MOTHER 2’s world with the world of an existing manga series, while the English line simply references a random, never-seen character.

Where’s the Sequel?

In MOTHER 2, Onett’s newspaper gets a new headline after Giygas’ defeat: “Onett police chief finally finishes MOTHER 2! Simply says, ‘Where’s 3??’” Naturally, the localizers changed this headline to fit the new circumstances: “Onett police chief finishes EarthBound, asks, ‘Where is the sequel?’”

Twoson Newspaper

In MOTHER 2, Twoson’s newspaper is known as the “Twoson Today”. In EarthBound, it’s called the “Twoson Tribune”.

Shigesato Itoi’s Earliest Plans for MOTHER 3

Ah, yeah, we’re going to do one. It’s decided. We’ve been thinking about it alongside this game. We’ve also decided what kind of game we’re going to make. [...] I thought of it in the middle of the night - it was enough to make me rush and call my friend about it. Plus there’s sort of a hint to it in MOTHER 2. I can’t name any specifics because it’s about the next game, but we’re doing a CD game. For the Super Famicom.
A well-known unused item in the game is called the “Video Drug” in *MOTHER 2* and the “Video Relaxant” in *EarthBound*. In Japanese, the term “video drug” refers to the ever-changing psychedelic patterns often seen in movies, screen savers, audio visualizers, and the like. Shigesato Itoi uses the term to refer specifically to the game’s battle backgrounds, but it’s unclear why a “Video Drug” item exists. The prevailing theory is that it was originally an in-game tool for developers to check out the different battle background patterns.

**Giant Step Hint**

A tiny development note snuck its way into an unused line in the final release of *MOTHER 2*:

- *Clear Giant Step* You’re going to Giant Step, right? Then be careful not to annoy any police officers.

The “Clear Giant Step” part is in the Japanese command form and was likely part of a developer comment not meant to be included in the final game data. The text following the Japanese comment matches one of the hint man’s earliest hints.

**Bathroom Scene**

A series of lines involving a bathroom can be found in both *MOTHER 2* and *EarthBound*.

<table>
<thead>
<tr>
<th>MOTHER 2 text (basic translation)</th>
<th><em>EarthBound</em> text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Be quiet! Just hold your horses!</td>
<td>Be quiet!! Don’t get so upset!</td>
</tr>
<tr>
<td>Is it just me, or do restrooms in bookstores and libraries always seem crowded for some reason?</td>
<td>Doesn’t it seem like restrooms in bookstores and libraries are always crowded?</td>
</tr>
<tr>
<td>Just 10 more minutes. Be patient, will ya?!</td>
<td>‘Scuse me! Just ten more minutes, please! Show some self control, will ya!</td>
</tr>
<tr>
<td>Just 10 more minutes. Be patient, will ya?!</td>
<td>‘Scuse me! Just ten more minutes, please! Show some self control, will ya!</td>
</tr>
<tr>
<td>Sorry for the wait. Did you wet your pants? Ahahahaha.</td>
<td>Sorry for keeping your waiting! Do you need a change of pants? Ah ha ha!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Based on the content and the location of this text data, these lines were most likely meant to appear somewhere in Onett. Several of the lines also include door-knocking sound effects and character movement scripts.